



Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba

V VADOVAI *ir* VADYBININKAI

*Dvikalbis aiškinamasis
žodynėlis*

AGORA
VILNIUS

UDK 658(03)=882=20
Va29

P A R E N G Ė :

Danguolė ANDRIUŠKEVIČIENĖ
Algirdas TAMULEVIČIUS
Vytautas VALIUKĖNAS

© Sudarymas, pratarinė, Danguolė ANDRIUŠKEVIČIENĖ,
Algirdas TAMULEVIČIUS, Vytautas VALIUKĖNAS, 2003
© Leidykla „Agora“, 2003

ISBN 9986-633-58-3

Pratarmė

Kiekvienai įstaigai, įmonei, bendrovei, gamyklai ar šiaip kuriai nors institucijai vadovaujantį asmenį dažniausiai vadiname vadovu.

Vadovas – bendras vadovaujančio asmens pavadinimas.

Greta daugiskaitos formos **vadovai** vartojamas apibendrintas institucijos vadovo ir vadovaujančių asmenų pavadinimas **vadovybė**.

Be terminų **vadovybė** ir **vadovas**, taip pat vartojame *direktorius*, *valdytojas* ir pan.

Pastaruoju metu labai paplito terminas **vadybininkas**. Tai verslo ir įvairios veiklos organizavimo bei administravimo arba vadybos specialistas. Vadybos srities specialisto nedera vadinti *menedžeriu*. Anglų kalbos žodis *manager* yra daugiareikšmis. Sudėtiniuose terminuose jis gali reikšti ne tik **vadybininką**, bet ir *vadovą*, *valdytoją*, *vedėją*, *direktorių* ir pan.

Lietuvos darbo rinkos tarnybai, tvarkančiai Lietuvos profesijų klasifikatorių ir perkeliančiai Europos Sąjungos teisės aktų nuostatas bei verčiančiai įvairius kitus dokumentus iš anglų į lietuvių kalbą, dažnai tenka spręsti nelengvą uždavinį – kurį lietuvišką anglų kalbos žodžio *manager* atitikmenį pasirinkti, ypač

sudėtiniuose terminuose. Nors apie vadybą parašyta daug įvairiausių knygų, tačiau jose neteikiami angliškų sudėtinių terminų su žodžiu *manager* lietuviški atitikmenys. Todėl nusprendėme šią spragą užtaisyti ir parengėme dvikalbį aiškinamąjį **vadovų ir vadybininkų žodyną**, į kurį įtraukėme ne tik sudėtinius terminus su žodžiu *manager*, bet ir kai kuriuos jų sinonimus.

Sudarytojai nuoširdžiai dėkoja terminologei doc. dr. Angelei Kaulakienei, peržiūrėjusiai šį žodyną, ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos ekspertėms dr. Albinai Aukšoriūtei, doc. dr. Danutei Diskienei ir Palmirai Zemlevičiūtei už pastebėtus netikslumus bei patarimus.

Laukiame skaitytojų pastabų, kritikos bei pasiūlymų, kurie bus naudingi rengiant platesnį šios srities žodyną. Atsiliepimus prašome siųsti adresu: D. Andriuškevičienei, Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba, Vivulskio g. 5, 2006, Vilnius, arba el. paštu: danguole@ldrmt.lt ar vytautas.valiukenas@ff.vu.lt.

Valstybinė lietuvių kalbos komisija neprieštarauja.

Žodynėlio sandara

Žodynėlis susideda iš pagrindinės dalies ir anglų ir lietuvių kalbų terminų rodyklės.

Pagrindinėje dalyje lietuviški terminai išdėstyti lizdiniu būdu ir pagal abėcėlę. Visi jie sunumeruoti vienos eilės tvarka. Kiekvienam lietuviškam terminui teikiamas vienas ar keli angliški atitikmenys.

Kai kurių sudėtinių terminų skliaustuose pateiktas žodis tekste gali būti praleistas, pvz.: žaidžiantis (komandos) **vadybininkas** = žaidžiantis **vadybininkas**.

Siekiant žodynėlyje nekartoti tų pačių apibrėžimų, vartojama nuoroda *Žr.*, nukreipianti į terminą, kurio lizde yra tinkamas tapačios pareigybės pavadinimo apibrėžimas.

Angliškų ir lietuviškų terminų rodyklė pateikta abėcėlės tvarka pagal pirmąją anglų kalbos termino žodį. Po brūkšnelio rašomas lietuviškas atitikmuo, o šalia jo – skaičius, nurodantis pagrindinę dalį, kurioje yra termino apibrėžimas.

Pagrindiniai žodynėlio šaltiniai

1. Buračas A. **Lietuvių–anglų kalbų aiškinamasis bankinių ir komercinių terminų žodynas**. Kaunas: Spaustuvė „MORKŪNAS ir Ko“, 1997. – 454 p.
2. **Dabartinės lietuvių kalbos žodynas** / Lietuvių kalbos institutas; red. kol.: St. Keinys (vyr. red.) ir kt. – 4-asis leid. – Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos inst., 2000. – XXIV, 967 p.
3. **Kanceliarinės kalbos patarimai**. Pataisytas ir papildytas leidimas / Liet. k. inst. [parengė Pranas Kniukšta]. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998. – 339 p.
4. **KIWI CAREERS** (http://www.careers.co.nz/jobs/10b_bus/...).
5. Neverauskas B., Rastenis J. **Vadybos pagrindai**. Kaunas: Technologija, 2001. – 144 p.
6. **NOVA LUX vadovai, vadybininkai** (<http://www.novalux.lt/reikalingi/vadovai.htm>).
7. **Occupational Outlook Handbook** (<http://www.bls.gov/oco/ocos...>)
8. Piesarskas B. **Didysis anglų–lietuvių kalbų žodynas**. Vilnius: Alma littera, 1998. – 1136 p.
9. **The UK's official graduate careers website** (<http://www.prospects.ac.uk/cms/...>)



A

1. **administrātorius**

administrator, administrative manager, executive

1. Atsakingasis tvarkytojas.

2. Asmuo, vadovaujantis organizacijos pavaldaus personalo veiklai.

2. ceñtro **administrātorius**

house manager

Asmuo, atsakingas už jaunimo, turistų ar kitokio centro veiklą.

3. keliāujančiojo teātro **administrātorius**

road manager

Asmuo, atsakingas už visus keliāujančiojo teatro reikālus.

4. sistēmos **administrātorius**

system manager

Asmuo, atsakingas už elektroninių ryšių ar kitokios sistemos naudojimą ir plētrā.

5. **asisteñtas**

assistant

Specialisto padējējas.

6. režisičiaus **asisteintas**

stage manager

Dramos, muzikinio spektaklio, cirko vaidinimo, filmo arba masinio renginio režisieriaus padėjėjas, atsakingas už tam tikrą sritį.

B

7. **brigādininkas**

team manager, taskmaster

Asmuo, atsakingas už tam tikros gamybinės brigados darbo rezultatus.

D

8. **dirėktorius**

director, manager, head

Asmuo, vadovaujantis tam tikrai institucijai, pvz., bendrovei, įmonei, įstaigai ir pan., ar jos organizuojamai veiklai.

9. departameito **dirėktorius**

departmental manager

Asmuo, vadovaujantis institucijos departamento veiklai.

10. finansų **dirèktorius**

finance manager

Asmuo, atsakingas už organizacijos, įmonės, gamyklos ar bendrovės piniginių lėšų sudarymą, paskirstymą ir panaudojimą.

11. gamyklos **dirèktorius**

works manager

Asmuo, kuris rūpinasi gamyklos produkcijos gamyba ir gaminamų produktų bei gaminių kokybe, numato gamybos plėtros gaires, sudaro darbuotojams sveikas ir saugias darbo sąlygas, rūpinasi kitais gamyklos reikalais.

12. generālinis **dirèktorius**

general director, chief executive, chief executive officer, general manager, managing director

Asmuo, organizuojantis ir atsakantis už veiksmingą organizacijos, įmonės, bendrovės ar institucijos veiklą.

13. įmonės **dirèktorius**

chief general manager, general manager, plant manager, works manager

Asmuo, paskiriantis įmonės personalo pareigas, prižiūrintis rinkodarą, gamybą ir administravimą.

14. kino studijos **dirėktorius**
studio manager
Asmuo, atsakingas už kino studijos veiklą.
15. komercijos **dirėktorius**
commercial manager, business manager
*Vienas iš vadovybės narių, atsakingas už komer-
cijos reikalus.*
16. ligoninės ūkio reikalų **dirėktorius**
hospital hotel services manager
*Asmuo, atsakingas už visus ligoninės reikalus,
išskyrus gydymą, slaugą ir laboratorijų veiklą.*
17. parduotuvės **dirėktorius**
shop manager
Asmuo, atsakingas už parduotuvės veiklą.
18. personālo **dirėktorius**
personnel director, personnel manager
*Asmuo, kuris rūpinasi personalo reikalais: tvarko
priimamų darbuotojų dokumentus, atlyginimus,
sudaro atostogų grafikus ir kt.*
19. prekybos **dirėktorius**
sales manager
*Asmuo, vadovaujantis pardavimo vadybininkų
veiklai.*

20. tèchnikos **dirèktorius**
technical manager
Asmuo, atsakingas už gamyklos arba įmonės įrangos ir technologijų kokybę, techninius parametrus ir charakteristikas.
21. valgyklos **dirèktorius**
canteen manager
Asmuo, atsakingas už valgyklos veiklą.
22. vykduantysis **dirèktorius**
administrative manager, corporation officer,
managing director, operations manager
Direktorius, tvarkantis visus einamuosius reikalus ir atsakantis už veiksmingą organizacijos veiklą.
23. vykduantysis viešbučio **dirèktorius**
hotel operations manager
Žr. 139. viešbučio valdytojas.
-

24. **inžinièrius**
engineer
Specialistas su aukštesniu technikos išsilavinimu.

25. sistėmos **inžiniėrius**
system manager
Asmuo, tvarkantis elektroninių ryšių ar kitokią sistemą.
26. vadovaujantysis **inžiniėrius**
manager engineer
Inžinierius, vadovaujantis tam tikrai veiklos sričiai.
27. vyriausiasis **inžiniėrius**
engineering manager, technical manager
Asmuo, vadovaujantis ir koordinuojantis gamybą, mašinų ir įrangos eksploatavimą, užtikrinantis gaminių kokybę, bandymus ir pramoninių įrenginių techninę priežiūrą.
28. vyriausiasis gamyklos **inžiniėrius**
works manager
Asmuo, kuris rūpinasi gamyklos produkcijos gamyba, produktų ir gaminių kokybe, prižiūri mašinų ir įrangos eksploatavimą, bandymus ir organizuoja jų techninę priežiūrą, sudaro darbuotojams sveikas ir saugias darbo sąlygas, rūpinasi kitais gamyklos reikalais.

K

29. **konsultántas**

consultant, adviser

Asmuo, teikiantis konsultacijas ir patarimus.

30. žmogaūs išteklių **konsultántas**

human resources consultant

Žr. 84. žmogaus išteklių vadybininkas.

31. **kontroliėrius**

controller, inspector

Asmuo, atliekantis kontrolę.

32. produkcijos **kontroliėrius**

production controller

Asmuo, kontroliuojantis pagamintų gaminių bei produktų kokybę ir užtikrinantis, kad gaminiai būtų pagaminti pagal technines sąlygas.

P

33. **padėjėjas**

assistant, helper

Asmuo, padedantis tvarkyti kokius nors reikalus arba dirbti darbą.

34. dirèktoriaus **padėjėjas**
manager's assistant, assistant director
Organizacijos, įstaigos, įmonės ar bendrovės direktoriaus pagalbininkas.
35. vadovo **padėjėjas**
assistant manager, manager's assistant
Organizacijos, įstaigos, įmonės ar bendrovės vadovo pagalbininkas.
36. **pavaduotojas**
substitute, deputy, proxy
Asmuo, laikinai pakeičiantis vadovą arba atliekantis įgaliotas vadybos funkcijas prižiūrint generaliniam direktoriui.
37. dirèktoriaus **pavaduotojas**
assistant manager, deputy manager, deputy director
Asmuo, atliekantis įgaliotas vadybos funkcijas prižiūrint direktoriui.
38. dirèktoriaus **pavaduotojas** ūkio reikalams
domestic manager
Asmuo, atsakingas už viešbučio, sanatorijos, poilsio namų, ligoninės ar kitokios įstaigos bendrojo naudojimo ir gyvenamųjų patalpų valymą,

patalynės, stalo ir kitokių skalbinių bei personalo uniformų tinkamą būklę, valymo įrenginių ir priemonių tinkamą naudojimą.

39. laikinasis **pavaduotojas**

acting manager, acting director, stopgap
Asmuo, laikinai pakeičiantis vadovą.

40. valdytojo **pavaduotojas**

deputy manager
Asmuo, atliekantis įgaliotas vadybos funkcijas prižiūrint valdytojui.

41. vedėjo **pavaduotojas**

assistant manager
Asmuo, atliekantis įgaliotas vadybos funkcijas prižiūrint vedėjui.

42. **prižiūrėtojas**

supervisor, overman, overseer
Asmuo, kontroliuojantis kitų atliekamas darbo operacijas.

43. didmenų sándėlio **prižiūrėtojas**

bulk store supervisor
Asmuo, prižiūrintis tvarką didmenų sandėlyje.

S

44. **viėšbučio saviniėkas**

hotelier

Asmuo, kuriam nuosavybės teise priklauso viešbutis.

T

45. **technològas**

machine shop manager, technologist

Asmuo, atsakingas už naujų technologijų įdiegimą ir jų tobulinimą bei gaminamos produkcijos tinkamą kokybę.

46. **vyriausiasis technològas**

production manager

Asmuo, kuris rūpinasi savo įmonės gamybos reikalais ir yra atsakingas už naujų technologijų įdiegimą ir jų tobulinimą bei gaminamos produkcijos tinkamą kokybę.

47. **tvarkytojas**

manager, superintendent

Asmuo, kuris tvarko tam tikrus reikalus.

48. **prėkių atsargų tvarkytojas**
inventory clerk
Prekių sandėlio darbuotojas, tvarkantis prekių apskaitą.
-

Ū

49. **ūkvedys**
domestic manager
Žr. 38. direktoriaus pavaduotojas ūkio reikalams.
-

V

50. **vadýba**
management
*1. Vadovavimas ir įvairių reikalų tvarkymas.
2. Savita veikla, kuria reguliuojami visi organizacijoje vykstantys vyksmai.
3. Planavimas, organizavimas, motyvavimas ir kontrolė organizacijos tikslams pasiekti.*
51. **vadýbininkas**
manager
Padalinio arba tam tikros srities veiklos organizatorius.

52. apgyvėdinimo **vadýbininkas**
accomodation manager
Asmuo, kuris rūpinasi turistų ir keliautojų apgyvendinimu bei įvairių paslaugų teikimu.
53. darbo sąntykių **vadýbininkas**
employee relations manager, labour relations manager
Asmuo, padedantis darbuotojams ir vadovybei tarpusavyje bendradarbiauti bei vadovaujantis deryboms dėl darbo sąntykių susitarimo.
54. draudimo **vadýbininkas**
insurance manager
Asmuo, atliekantis ir plėtojantis atskirų draudimo produktų kūrimą ar pardavimą, vedantis derybas su klientais, sudarantis verslo planus ir investicinius projektus.
55. ekspòrto **vadýbininkas**
export manager
Asmuo, užsienyje ieškantis naujų užsakovų eksportuojamoms prekėms ir paslaugoms, išlaikantis ryšius su nuolatiniais klientais, organizuojantis prekių ir paslaugų pristatymą užsienio užsakovams, bendradarbiaujantis su užsienio šalių partneriais.

56. finansų **vadýbininkas**

financial manager

Asmuo, prižiūrintis finansinių ataskaitų parengimą, vadovaujantis investicijų veiklai ir įgyvendinantis grynųjų pinigų tvarkybos strategiją.

57. grynųjų pinigų **vadýbininkas**

cash manager

Asmuo, kontroliuojantis ir valdantis pinigų įplaukas ir išlaidas, siekiantis patenkinti firmos verslo ir investicijų poreikius.

58. impòrto **vadýbininkas**

import manager

Asmuo, organizuojantis prekybą importuotomis prekėmis ir paslaugomis.

59. informãcijos technologijų **vadýbininkas**

information technology manager

Asmuo, atsakingas už informacijos technologijų produktų ir sprendimų pardavimą, pardavimo planavimą ir plėtojimą, projektų rengimą, ryšių su klientais išlaikymą.

60. katalogo **vadýbininkas**

catalog manager

Asmuo, atsakingas už katalogų ir kitokių tekstų vertimą, korektūrą ir nuolatinį duomenų bazės atnaujinimą, prekybos rezultatų analizę ir pateikimą vadovybei, kampanijų, konkursų, loterijų ir kitų reklamos akcijų užsakymą, rengimą ir pristatymą, konkurentų rinkos stebėjimą ir reguliarių reikiamų duomenų siuntimą, bendradarbiavimą su žiniasklaida.

61. keliáujančiojo teátro **vadýbininkas**

road manager

Žr. 3. keliaujančiojo teatro administratorius.

62. klieñtų aptarnávimo **vadýbininkas**

service manager

Asmuo, atsakingas už prekių užsakymo vykdymo eigą, prekių pristatymo bei surinkimo sąlygų suderinimą su klientu, optimalaus prekių vežimo klientams tvarkaraščio ir maršruto sudarymą.

63. kokýbės **vadýbininkas**

quality manager

Asmuo, organizuojantis ir atliekantis įmonės vidaus auditą. Jis taip pat yra atsakingas už standartinių darbo būdų ir metodų kūrimą, jų diegimą ir priėmimą bei vidaus dokumentų kontrolės sistemą.

64. laikinasis **vadýbininkas**
temporary manager
Asmuo, laikinai priimtas į sergančio, išvykusio, atleisto iš darbo ar atsistatydinusio vadybininko pareigas.
65. medicinos ir sveikatos paslaugų **vadýbininkas**
medical and health service manager
Asmuo, planuojantis, vadovaujantis, koordinuojantis ir prižiūrintis sveikatos paslaugų teikimą.
66. pardavimo **vadýbininkas**
sale(s) manager
Asmuo, atsakingas už produktų, gaminių ir paslaugų pardavimą, naujų klientų paiešką, nuolatinių ryšių su jais išlaikymą ir plėtojimą, rinkos tyrimą bei analizę, ryšius su tiekėjais.
67. pardavimo ir reklamos **vadýbininkas**
sales and publicity manager
Asmuo, atsakingas už klientų paiešką, paslaugų pristatymą klientams, paslaugų ir reklamos pardavimą, derybas su klientais, sutarčių su jais sudarymą, pardavimo ir reklamos priežiūrą bei analizę.

68. personālo **vadýbininkas**
staff manager
Asmuo, atsakingas už personalo reikalų tvarkymą bei personalo vadybą.
69. póbūvių **vadýbininkas**
banqueting manager
Asmuo, skatinantis pasitarimus, posėdžius ar konferencijas, specialius arba proginius pobūvius bei kitus renginius.
70. prāmonės darbo sántykių **vadýbininkas**
industrial relations manager
Asmuo, padedantis pramonės darbuotojams ir vadovybei tarpusavyje bendradarbiauti bei vadovaujantis deryboms dėl darbo sántykių susitarimo.
71. prekýbos **vadýbininkas**
trade manager, trading manager
Asmuo, kuris rūpinasi prekių pardavimu ir jų asortimento prekybos padaliniuose priežiūra bei atnaujinimu, kontroliuoja atsiskaitymus, ieško naujų klientų ir išlaiko ryšius su jais.

72. produkto **vadýbininkas**

product manager

Asmuo, atsakingas už naujo produkto pateikimą į rinką, ryšių išlaikymą su nuolatiniais klientais ir naujų klientų paiešką, už produktų reklamą bei jų pristatymą vartotojams.

73. reklamos **vadýbininkas**

publicity manager

Asmuo, organizuojantis reklamą spaudoje ar kitose informacijos priemonėse, įvertinantis reklamos išlaidas ir jos efektyvumą, padedantis įmonėms kurti savo įvaizdį, vedantis derybas su partneriais, sudarantis bendradarbiavimo sutartis.

74. renginių **vadýbininkas**

show manager

Asmuo, bendradarbiaujantis su renginių partneriais, ieškantis naujų partnerių, koordinuojantis renginių eigą, laiku pateikiantis ataskaitas, kaupiantis informaciją ir ją apdorojantis, sudarantis sutartis su užsakovais ir renginių dalyviais.

75. rinkodaros **vadybininkas**

marketing manager

Asmuo, kuris rūpinasi išsamia firmos ar įmonės rinkodaros strategija. Jis organizuoja, planuoja, kontroliuoja ir koordinuoja rinkodaros veiklą bei duoda su ja susijusius nurodymus.

76. rinkótyros **vadybininkas**

market research manager

Asmuo, nustatantis firmos, bendrovės ar įmonės siūlomų gaminių, produktų ir paslaugų paklausą bei jos konkurentus.

77. tiekimo skýriaus **vadybininkas**

purchasing manager

Asmuo, atsakingas už darbą su užsienio ir šalies tiekėjais, naujų tiekėjų paiešką. Jis sudaro užsakymus, atsižvelgdamas į gamybos apimtis ir sandėliuose esančių gaminių ar produktų likučius, organizuoja pirkimą, derasi dėl sandorių sąlygų ir pan.

78. užimtumo sántykių **vadybininkas**

employment relations manager

Žr. 70. pramonės darbo sántykių vadybininkas.

79. vežimo **vadýbininkas**

transportation manager

Asmuo, organizuojantis krovinių vežimą automobiliais ar kitokiomis transporto priemonėmis, ieškantis naujų užsakovų, išlaikantis ryšius su nuolatiniais klientais, bendradarbiaujantis su galinių stočių ar terminalų administracijomis.

80. vidurinės grandies **vadýbininkas**

middle manager

Vadybininkas, priklausantis vidurinės grandies darbuotojų kategorijai.

81. vyriausiasis **vadýbininkas**

general manager

Asmuo, vadovaujantis jam pavaldžių viešbučio ar kitos įstaigos įvairių sričių vadybininkų veiklai.

82. žaidžiantis (komandos) **vadýbininkas**

player manager

Tam tikros sporto šakos komandos vadybininkas, kuris treniruoja ir žaidžia kartu su komandos nariais.

83. žėmės ūkio **vadýbininkas**
agricultural manager
Asmuo, ūkininkams ir žemdirbiams patariantis ir padedantis maksimizuoti jų gaunamas įplaukas iš žemės ūkio veiklos.
84. žmogaūs išteklių **vadýbininkas**
human resources manager
Asmuo, konsultuojantis ir remiantis darbuotojus sprendžiant jų atlyginimo, kvalifikacijos kėlimo ir mokymo klausimus. Jis taip pat yra atsakingas už darbuotojų įdarbinimo ir mokymo sistemų plėtrą bei jų įdiegimą darbovietėje ir sudarytų darbo sutarčių vykdymą.
85. **vadōvas**
administrative manager, head, chief
Asmuo, vadovaujantis institucijai.
86. bānko skýriaus **vadōvas**
domestic manager, branch manager, personal banking manager
Asmuo, atsakingas už banko skyriaus arba filialo veiklą: jos plėtrą, paslaugų kokybę, pelningumą ir klientų skaičiaus didėjimą.

87. biudžeto skýriaus **vadõvas**

budget manager

Asmuo, vadovaujantis tam tikros organizacijos biudžeto skyriui, kuris rūpinasi pajamų surinkimu ir biudžete numatytų priemonių finansavimu.

88. biùro **vadõvas**

office manager

Asmuo, vadovaujantis tam tikram biurui.

89. dárbo agentũros **vadõvas**

employment manager

Asmuo, atsakingas už įdarbinimo agentūros ar įstaigos veiklą; palaiko ryšius su darbdaviais. Teikia informaciją apie darbininkų ir tarnautojų poreikį, rūpinasi jų mokymu ir perkvalifikavimu.

90. departameñto **vadõvas**

departmental manager

Asmuo, vadovaujantis pavaldinių, susijusių su programų arba tarnybų būklės tyrimu, planavimu, plėtra, įgyvendinimu ir įvertinimu, darbui.

91. duomenų apdorojimo skyriaus **vadovas**
data processing manager
Asmuo, atsakingas už duomenų apdorojimo skyriaus darbą.
92. eksperto skyriaus **vadovas**
export manager
Asmuo, vadovaujantis gamyklos, įmonės, bendrovės ar kitokios organizacijos eksporto skyriaus darbui.
93. filiālo **vadovas**
branch manager, work manager
Asmuo, organizuojantis ir prižiūrintis tam tikros organizacijos, firmos ar bendrovės skyriaus arba įmonės gamybos baro veiklą.
94. finansų skyriaus **vadovas**
finance manager
Žr. 10. finansų direktorius.
95. gamybos **vadovas**
production manager, factory manager, manufacturing team leader, general factory manager, manufacturing manager
1. Asmuo, kuris rūpinasi savo įmonės gamybos reikalais.

2. Asmuo, organizuojantis ir kontroliuojantis veiksmingą gaminių bei produktų gamybą įmonėje ir užtikrinantis, kad gaminiai būtų pagaminti pagal technines užsakovo sąlygas ir jam laiku pristatyti.

96. gamybos plėtrės **vadovas**
production development manager
Žr. 20. technikos direktorius.

97. grupės **vadovas**
team manager
Asmuo, atsakingas už tam tikros grupės veiklą.

98. įdarbinimo įstaigos **vadovas**
employment manager
Žr. 89. darbo agentūros vadovas.

99. įmonės **vadovas**
factory manager, plant manager, works manager
Asmuo, kuris rūpinasi įmonės produkcijos gamyba ir gaminamų produktų bei gaminių kokybe, naujų technologijų įdiegimu, sudaro darbuotojams sveikas ir saugias darbo sąlygas, rūpinasi kitais įmonės reikalais.

100. įmonės skyriaus **vadovas**
office manager, branch manager
Asmuo, organizuojantis ir prižiūrintis įmonės skyriaus veiklą.
101. kompiuterių ir informacinių sistemų **vadovas**
computer and information system manager
Asmuo, planuojantis, koordinuojantis ir vadovaujantis organizacijos, bendrovės, įmonės ar įstaigos veiklai, susijusiai su kompiuterių ir informacinių sistemų taikymu.
102. konstruktorių biūro **vadovas**
engineering manager
Žr. 120. techninis vadovas.
103. konstruktorių skyriaus **vadovas**
product development manager
Asmuo, vadovaujantis skyriui, kuriame sukuriami nauji gaminiai arba produktai.
104. korporacijos **vadovas**
corporate manager
Asmuo, kuris rūpinasi visais korporacijos reikalais.

105. m  kslinis **vad  vas**
research manager
Asmuo, atsakingas už tam tikro mokslo tiriamojo darbo atlikim  .
106. m  kslo tiriamojo projekto **vad  vas**
research manager
Asmuo, atsakingas už tam tikro mokslinio projekto atlikim  .
107. nauj  s produkcijos **vad  vas**
product manager
Asmuo, kuris rūpinasi naujų gaminių ir (arba) produktų gamyba ir j   pateikimu į rinką.
108. nauj  vi   sk  yriaus **vad  vas**
promotion manager
Asmuo, pri  i  urintis naujų prekių pardavimo skatinimo specialist   darb  . Jis vadovauja naujų prekių reklamos programoms, kuriomis siekiama padidinti naujų produktų ir gaminių pardavim  .
109. p  dalinio **vad  vas**
unit manager
Asmuo, atsakingas už tam tikros organizacijos, įmonės, bendrovės ar įstaigos padalinio veiklą.

110. piniginių operacijų skyriaus **vadovas**
money manager
Asmuo, atsakingas už banko piniginių operacijų skyriaus darbą.
111. programų **vadovas**
program manager
Asmuo, atsakingas už tam tikrų programų parengimą ir jų įgyvendinimą.
112. projektų **vadovas**
project manager
Asmuo, atsakingas už tam tikrų projektų parengimą ir (arba) įgyvendinimą.
113. realizavimo skyriaus **vadovas**
sales manager, technical sales manager
Asmuo, vadovaujantis firmos, bendrovės ar įmonės pardavimo programoms. Jis nustato pardavimo teritorijas, suformuluoja tikslus ir sudaro mokymo programas pardavimo įgaliotiniams.
114. reklamos skyriaus **vadovas**
advertising manager
Asmuo, prižiūrintis reklamos ir naujovių diegimo specialistų veiklą. Jis palaiko ryšius su reklamos ir naujovių agentūromis bei su jomis pasirašo sutartis.

115. ryšių su visuomene skyriaus **vadovas**
public relations manager
Asmuo, prižiūrintis ryšių su visuomene specialistų darbą bei vadovaujantis plačiajai visuomenei skirtų programų sklaidai.
116. skelbimų ir reklamos skyriaus **vadovas**
advertisement manager
Asmuo, atsakingas už tam tikros organizacijos, įmonės, bendrovės ar įstaigos skelbimų ir reklamos skyriaus veiklą.
117. skyriaus **vadovas**
divisional manager, department head
Asmuo, atsakingas už organizacijos, įmonės, bendrovės ar įstaigos tam tikro skyriaus veiklą.
118. statybos (darbų) **vadovas**
construction manager
Asmuo, planuojantis ir vadovaujantis statybų projektams. Jis įvertina statybų metodus bei būdus, atrenka pigiausius ir efektyviausius projektus, vadovauja ir kontroliuoja statybos darbus, reguliariai peržiūri inžinerinius techninius dokumentus ir architektūrinius brėžinius bei specifikacijas, seka darbų eigą bei jų tvarkaraščio vykdymą.

119. sutarčių skyriaus **vadovas**

contract manager

Asmuo, atsakingas už tam tikros organizacijos, įmonės, bendrovės ar įstaigos sutarčių skyriaus veiklą.

120. techninis **vadovas**

engineering manager

Asmuo, prižiūrintis darbuotojus, kurie projektuoja ir tobulina mašinas bei įrenginius, sistemas bei technologinius procesus.

121. techninis laidų **vadovas**

technical operation manager

Asmuo, atsakingas už radijo ar televizijos laidų techninių darbuotojų darbą ir normalų techninės įrangos veikimą.

122. technologijų plėtrės **vadovas**

process development manager

Žr. 20. technikos direktorius.

123. valiutos operacijų skyriaus **vadovas**

foreign exchange manager

Asmuo, atsakingas už banko valiutos operacijų skyriaus darbą.

124. vertybinių pōpierių skỹriaus **vadōvas**
manager of securities department
*Asmuo, atsakingas uō vertybinių popierių sky-
riaus darbā.*
125. vidurinės grandies darbuotojų **vadōvas**
middle manager
*Asmuo, atsakingas uō tam tikros organizacijos,
įmonės, bendrovės ar įstaigos vidurinės grandies
darbuotojų veiklą.*
126. **vadovybė**
direction, authorities, management
*Vadovaujantieji organizacijos, įstaigos arba
institucijos asmenys.*
127. aukščiausiaji **vadovybė**
top management
*Uždarnosios korporacijos direktorių taryba arba
valdyba, pirmininkas, vykduantysis direktorius ar
akcininkai.*
128. bendrovės **vadovybė**
company management
*Bendrovės ūkinio ir techninio valdymo perso-
nalas.*

129. įmonės **vadovybė**
enterprise management
Įmonės ūkinio ir techninio valdymo personalas.
130. **valdytojas**
administrative manager, manager(ess)
Valdybos pirmininkas, savarankiškų veiklos institucijų pagrindinis vadovas.
131. akmeňs anglių šachtos **valdytojas**
colliery manager
Asmuo, tvarkantis visus akmens anglių šachtos reikalus.
132. bąnko **valdytojas**
bank manager
Asmuo, vadovaujantis banko, dažniausiai vietinio, veiklai.
133. fòndo **valdytojas**
fund manager
Asmuo, tvarkantis tikslinės paskirties lėšas arba tam tikros sudėties vertybinius popierius.
134. generąlinis **valdytojas**
general manager, chief general manager
Žr. 12. generalinis direktorius.

135. kasybos šachtos **valdytojas**
mine manager
Asmuo, atsakingas už visus kasybos šachtos reikalus.
136. rūdyno **valdytojas**
mine manager
Asmuo, atsakingas už visus rūdymo reikalus.
137. turistų viešbučio **valdytojas**
tourist hotel manager
Asmuo, planuojantis, organizuojantis ir kontroliuojantis turistų viešbučio valdymą.
138. ūkio **valdytojas**
farm manager
Asmuo, ūkio savininko pavedimu tvarkantis visus ūkio reikalus.
139. viešbučio **valdytojas**
hotel manager
Asmuo, planuojantis, organizuojantis ir kontroliuojantis viešbučio valdymą.
140. **vedėjas**
manager, chief, head
Institucijos padalinio arba nedidelės paslaugų įmonės vadovas.

141. darbo agentūros **vedėjas**
employment manager
Žr. 89. darbo agentūros vadovas.
142. prekių sandėlio **vedėjas**
warehouse manager
Asmuo, priimantis, sandėliuojantis ir išsiunčiantis prekes prekybos bei kitoms organizacijoms.
143. realizavimo skyriaus **vedėjas**
sales manager, technical sales manager
Asmuo, atsakingas už gamykloje arba įmonėje pagamintų gaminių ar produktų realizavimą rinkoje.
144. reklamos skyriaus **vedėjas**
account manager
Asmuo, atsakingas už tam tikros organizacijos, įmonės, bendrovės ar įstaigos skelbimų ir reklamų skyriaus veiklą.
145. rekvizitų skyriaus **vedėjas**
property manager
Tam tikro teatro ar gastroliuojančio meno kolektyvo rekvizitų tvarkytojas.

146. sándelio **vedėjas**
storeroom clerk, store manager
Žr. 142. prekių sándelio vedėjas.
147. skelbimų ir reklāmos skỹriaus **vedėjas**
advertisement manager
Žr. 116. skelbimų ir reklamos skyriaus vadovas.
148. skỹriaus **vedėjas**
divisional manager
Žr. 117. skyriaus vadovas.
149. ūkio daliės **vedėjas**
domestic manager
Žr. 38. direktoriaus pavaduotojas ūkio reikalams.
150. valgỹklos **vedėjas**
canteen manager
Žr. 21. valgyklos direktorius.
151. **viėšbutininkas**
hotelier
Asmuo, atsakingas už viešbučio reikalus.
152. **virėšininkas**
head, superior, chief, principal
*1. Vadovaujantis asmuo.
2. Aukėstesnės valdžios atstovas.*

153. bāro **viršīninkas**

branch manager, work manager

Asmuo, organizuojantis ir prižiūrintis įmonės gamybos darbo veiklą.

154. cėcho **viršīninkas**

machine shop manager

Asmuo, atsakingas už naujų technologijų įdiegimą ir jų tobulinimą bei gaminamos produkcijos tinkamą kokybę.

155. gamybos bāro **viršīninkas**

section manager

Asmuo, atsakingas už įmonės tam tikro struktūrinio gamybinio vieneto veiklos rezultatus.

156. gamybos skýriaus **viršīninkas**

production director, production manager

Asmuo, kuris rūpinasi savo įmonės gamybos reikalais.

157. kādrų skýriaus **viršīninkas**

personnel director, personnel manager

Žr. 18. personalo direktorius.

158. pretenzijų skyriaus **viršininkas**

complaints manager

Asmuo, vadovaujantis skyriui, kuris priima vartotojų pretenzijas dėl nekokybiškų gaminių, produktų ir paslaugų bei imasi priemonių žalai atlyginti.

159. skyriaus **viršininkas**

division manager, divisional manager, departmental manager, department head

Asmuo, atsakingas už organizacijos, įmonės, bendrovės ar įstaigos tam tikro skyriaus veiklą.

160. tiekimo skyriaus **viršininkas**

purchasing department head, purchasing manager

Asmuo, organizuojantis organizacijai ar įmonei reikalingų prekių pirkimą.

Angliškų ir lietuviškų terminų rodyklė

- accomodation **manager** – apgyvendinimo vadybininkas, 52
account **manager** – reklamos skyriaus vedėjas, 144
acting **director** – laikinasis pavaduotojas, 39
acting **manager** – laikinasis pavaduotojas, 39
administrative **manager** – administratorius, 1; vadovas, 85; valdytojas, 130; vykduantysis direktorius, 22
administrator – administratorius, 1
advertisement **manager** – skelbimų ir reklamos skyriaus vadovas, 116; skelbimų ir reklamos skyriaus vedėjas, 147
advertising **manager** – reklamos skyriaus vadovas, 114
adviser – konsultantas, 29
agricultural **manager** – žemės ūkio vadybininkas, 83
assistant – asistentas, 5; padėjėjas, 33
assistant **director** – direktoriaus padėjėjas, 34
assistant **manager** – vadovo padėjėjas, 35; direktoriaus pavaduotojas, 37; vedėjo pavaduotojas, 41
authorities – vadovybė, 126
bank **manager** – banko valdytojas, 132
banqueting **manager** – pobūvių vadybininkas, 69
branch **manager** – banko skyriaus vadovas, 86; baro viršininkas, 153; filialo vadovas, 93; įmonės skyriaus vadovas, 100
budget **manager** – biudžeto skyriaus vadovas, 87
bulk store **supervisor** – didmenų sandėlio prižiūrėtojas, 43
business **manager** – komercijos direktorius, 15
canteen **manager** – valgyklos direktorius, 21; valgyklos vedėjas, 150
cash **manager** – grynųjų pinigų vadybininkas, 57
catalog **manager** – katalogo vadybininkas, 60

chief – vadovas, 85; vedėjas, 140; viršininkas, 152
chief executive – generalinis direktorius, 12
chief executive officer – generalinis direktorius, 12
chief general manager – generalinis valdytojas, 134; įmonės direktorius, 13
colliery manager – akmens anglių šachtos valdytojas, 131
commercial manager – komercijos direktorius, 15
company management – bendrovės vadovybė, 128
complaints manager – pretenzijų skyriaus viršininkas, 158
computer and information system manager – kompiuterių ir informacinių sistemų vadovas, 101
construction manager – statybos (darbų) vadovas, 118
consultant – konsultantas, 29
contract manager – sutarčių skyriaus vadovas, 119
controller – kontrolierius, 31
corporate manager – korporacijos vadovas, 104
corporation officer – vykduojantis direktorius, 22
data processing manager – duomenų apdorojimo skyriaus vadovas, 91
departmental manager – departamento vadovas, 90; departamento direktorius, 9; skyriaus viršininkas, 159
department head – skyriaus vadovas, 117; skyriaus viršininkas, 159
deputy – pavaduotojas, 36
deputy director – direktoriaus pavaduotojas, 37
deputy manager – direktoriaus pavaduotojas, 37; valdytojo pavaduotojas, 40
direction – vadovybė, 126
director – direktorius, 8
division manager – skyriaus viršininkas, 159

divisional **manager** – skyriaus vadovas, 117; skyriaus vedėjas, 148; skyriaus viršininkas, 159

domestic **manager** – banko skyriaus vadovas, 86; direktoriaus pavaduotojas ūkio reikalams, 38; ūkio dalies vedėjas, 149; ūkvedys, 49

employee relations **manager** – darbo santykių vadybininkas, 53

employment **manager** – darbo agentūros vadovas, 89; darbo agentūros vedėjas, 141; įdarbinimo įstaigos vadovas, 98

employment relations **manager** – užimtumo santykių vadybininkas, 78

engineer – inžinierius, 24

engineering **manager** – konstruktorių biuro vadovas, 102; techninis vadovas, 120; vyriausiasis inžinierius, 27

enterprise **management** – įmonės vadovybė, 129

executive – administratorius, 1

export **manager** – eksporto skyriaus vadovas, 92; eksporto vadybininkas, 55

factory **manager** – gamybos vadovas, 95; įmonės vadovas, 99

farm **manager** – ūkio valdytojas, 138

finance **manager** – finansų direktorius, 10; finansų skyriaus vadovas, 94

financial **manager** – finansų vadybininkas, 56

foreign exchange **manager** – valiutos operacijų skyriaus vadovas, 123

fund **manager** – fondo valdytojas, 133

general **director** – generalinis direktorius, 12

general factory **manager** – gamybos vadovas, 95

general **manager** – generalinis direktorius, 12; generalinis valdytojas, 134; įmonės direktorius, 13; vyriausiasis vadybininkas, 81

head – direktorius, 8; vadovas, 85; vedėjas, 140; viršininkas, 152
helper – padėjėjas, 33
 hospital hotel services **manager** – ligoninės ūkio reikalų direktorius, 16
 hotel **manager** – viešbučio valdytojas, 139
 hotel operations **manager** – vykduantysis viešbučio direktorius, 23
hotelier – viešbučio savininkas, 44; viešbutininkas, 151
 house **manager** – centro administratorius, 2
 human resources **consultant** – žmogaus išteklių konsultantas, 30; žmogaus išteklių vadybininkas, 84
 import **manager** – importo vadybininkas, 58
 industrial relations **manager** – pramonės darbo santykių vadybininkas, 70
 information technology **manager** – informacijos technologijų vadybininkas, 59
inspector – kontrolierius, 31
 insurance **manager** – draudimo vadybininkas, 54
 inventory **clerk** – prekių atsargų tvarkytojas, 48
 labour relations **manager** – darbo santykių vadybininkas, 53
 machine shop **manager** – technologas, 45; cecho viršininkas, 154
management – vadyba, 50; vadovybė, 126
manager – direktorius, 8; tvarkytojas, 47; vadybininkas, 51; vedėjas, 140
 manager **engineer** – vadovaujantysis inžinierius, 26
manager of securities department – vertybinių popierių skyriaus vadovas, 124
manager(ess) – valdytojas, 130
 manager's **assistant** – direktoriaus padėjėjas, 34; vadovo padėjėjas, 35
 managing **director** – generalinis direktorius, 12; vykduantysis direktorius, 22

manufacturing **manager** – gamybos vadovas, 95
 manufacturing team **leader** – gamybos vadovas, 95
 market research **manager** – rinkotyros vadybininkas, 76
 marketing **manager** – rinkodaros vadybininkas, 75
 medical and health service **manager** – medicinos ir sveikatos
 paslaugų vadybininkas, 65
 middle **manager** – vidurinės grandies darbuotojų vadovas, 125;
 vidurinės grandies vadybininkas, 80
 mine **manager** – kasybos šachtos valdytojas, 135; rūdymo
 valdytojas, 136
 money **manager** – piniginių operacijų skyriaus vadovas, 110
 office **manager** – biuro vadovas, 88; įmonės skyriaus vadovas, 100
 operations **manager** – vykduojantis direktorius, 22
overman – prižiūrėtojas, 42
overseer – prižiūrėtojas, 42
 personal banking **manager** – banko skyriaus vadovas, 86
 personnel **director** – personalo direktorius, 18; kadro skyriaus
 viršininkas, 157
 personnel **manager** – kadro skyriaus viršininkas, 157;
 personalo direktorius, 18
 plant **manager** – įmonės direktorius, 13; įmonės vadovas, 99
 player **manager** – žaidžiantis (komandos) vadybininkas, 82
principal – viršininkas, 152
 process development **manager** – technologijų plėtros vadovas, 122
 product development **manager** – konstruktorių skyriaus
 vadovas, 103
 product **manager** – naujos produkcijos vadovas, 107; produkto
 vadybininkas, 72
 production **controller** – produkcijos kontrolierius, 32
 production development **manager** – gamybos plėtros vadovas, 96

production **director** – gamybos skyriaus viršininkas, 156
 production **manager** – gamybos skyriaus viršininkas, 156;
 gamybos vadovas, 95; vyriausiasis technologas, 46
 program **manager** – programų vadovas, 111
 project **manager** – projektų vadovas, 112
 promotion **manager** – naujovių skyriaus vadovas, 108
 property **manager** – rekvizitų skyriaus vedėjas, 145
proxy – pavaduotojas, 36
 public relations **manager** – ryšių su visuomene skyriaus vadovas, 115
 publicity **manager** – reklamos vadybininkas, 73
 purchasing department **head** – tiekimo skyriaus viršininkas, 160
 purchasing **manager** – tiekimo skyriaus vadybininkas, 77;
 tiekimo skyriaus viršininkas, 160
 quality **manager** – kokybės vadybininkas, 63
 research **manager** – mokslinis vadovas, 105; mokslo tiriamojo
 projekto vadovas, 106
 road **manager** – keliaujančiojo teatro administratorius, 3;
 keliaujančiojo teatro vadybininkas, 61
 sale(s) **manager** – pardavimo vadybininkas, 66
 sales and publicity **manager** – pardavimo ir reklamos vadybi-
 ninkas, 67
 sales **manager** – prekybos direktorius, 19; realizavimo skyriaus
 vadovas, 113; realizavimo skyriaus vedėjas, 143
 section **manager** – gamybos baro viršininkas, 155
 service **manager** – klientų aptarnavimo vadybininkas, 62
 shop **manager** – parduotuvės direktorius, 17
 show **manager** – renginių vadybininkas, 74
 staff **manager** – personalo vadybininkas, 68
 stage **manager** – režisieriaus asistentas, 6
stopgap – laikinasis pavaduotojas, 39

store **manager** – sandėlio vedėjas, 146
storeroom **clerk** – sandėlio vedėjas, 146
studio **manager** – kino studijos direktorius, 14
substitute – pavaduotojas, 36
superintendent – tvarkytojas, 47
superior – viršininkas, 152
supervisor – prižiūrėtojas, 42
system **manager** – sistemos administratorius, 4; sistemos inžinierius, 25
taskmaster – brigadininkas, 7
team **manager** – brigadininkas, 7; grupės vadovas, 97
technical **manager** – technikos direktorius, 20; vyriausiasis inžinierius, 27
technical operation **manager** – techninis laidų vadovas, 121
technical sales **manager** – realizavimo skyriaus vadovas, 113; realizavimo skyriaus vedėjas, 143
technologist – technologas, 45
temporary **manager** – laikinasis vadybininkas, 64
top **management** – aukščiausioji vadovybė, 127
tourist hotel **manager** – turistų viešbučio valdytojas, 137
trade **manager** – prekybos vadybininkas, 71
trading **manager** – prekybos vadybininkas, 71
transportation **manager** – vežimo vadybininkas, 79
unit **manager** – padalinio vadovas, 109
warehouse **manager** – prekių sandėlio vedėjas, 142
work **manager** – baro viršininkas, 153; filialo vadovas, 93
works **manager** – gamyklos direktorius, 11; įmonės direktorius, 13; įmonės vadovas, 99; vyriausiasis gamyklos inžinierius, 28